

УДК 81'42:134.2

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2022.1\(48\).259825](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2022.1(48).259825)

EL PICASSO DE NUESTRO FÚTBOL: REALIZACIÓN DE LA INTERDISCURSIVIDAD A TRAVÉS DE LAS MODALIDADES ARTÍSTICAS EN EL DISCURSO DEL FÚTBOL ESPAÑOL

Kotenko V.

candidata de ciencias, docente,
Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv
ORCID [0000-0003-3934-3871](https://orcid.org/0000-0003-3934-3871)

El propósito de este artículo es observar la implementación de los campos de la interdiscursividad del discurso del fútbol español a través de la perspectiva de las categorías del arte. El presente estudio es empírico y tiene como objetivo contemplar la realización de la tendencia a la interdiscursividad que se materializa a través de las metáforas en el período de 2012-2021. Por su naturaleza, el discurso del fútbol de la lengua española es un fenómeno abierto y subjetivo, que también se caracteriza por una marcada naturaleza social y lleva sobre sí una huella de la sociedad en la que funciona. Su estudio requiere un enfoque interdisciplinario que se realiza en un constante diálogo con otros discursos. El artículo presenta una serie de ejemplos de prensa (Marca, As, Mundo Deportivo, Sport, El País, El Mundo, rtve.es) y libros dedicados a la temática del fútbol, que demuestran el carácter abierto de este discurso en español y la implementación del interdiscurso tanto en el campo del arte en general (el juego como obra una de arte, artesanía), como en sus campos específicos. En particular, nos encontramos con la presencia de la pintura y bellas artes, figuras de unos artistas célebres, literatura (epopeya, poesía, oda, mito, alusiones a obras famosas), teatro y cine (con una atención particular a la picaresca española), la música en el sentido más amplio, incluyendo ballet, danza y grupos musicales, las realidades culturales españolas (flamenco, España como país de autonomías, literatura y gastronomía nacional, fiestas, el mundo taurino). La función pragmática de tales marcadores en los artículos de fútbol es verbalizar una imagen vívida de un evento deportivo en papel, aumentar el dramatismo de la victoria o la derrota, celebrar la victoria de los ganadores, criticar su comportamiento o acciones, lo que a su vez es posible gracias a la adyacencia del discurso deportivo futbolístico con el artístico en su amplia interpretación.

Palabras clave: discurso deportivo, interdiscurso, campo del discurso, arte, realidades culturales españolas.

ПІКАССО НАШОГО ФУТБОЛУ: РЕАЛІЗАЦІЯ ІНТЕРДИСКУРСИВНОСТІ ЧЕРЕЗ МИСТЕЦЬКІ КАТЕГОРІЇ ІСПАНСЬКОМОВНОГО ФУТБОЛЬНОГО ДИСКУРСУ

Котенко В.

кандидат філологічних наук, доцент,
Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Мета цієї статті полягає в ілюстрації реалізації зон інтердискурсивності іспанськомовного спортивного футбольного дискурсу через призму категорій мистецтва. Дослідження має емпіричний характер та ставить за мету простежити тенденцію до реалізації категорій інтердискурсивності, що втілюється за допомогою метафоричних перенесень у період 2012-2021 рр. За своєю природою спортивний футбольний дискурс є відкритим та суб'єктивним конструктом, що також характеризується вираженою соціальною природою та несе на собі відбиток того суспільства, у якому функціонує. Вивчення цього феномену вимагає міждисциплінарного підходу, що реалізовується у постійному діалозі з

іншими дискурсами. У статті наведено низку прикладів із преси (*Marca, As, Mundo Deportivo, Sport, El País, El Mundo, rtve.es*) та книжок, присвячених футбольній тематиці, що засвідчують відкритість до зовнішніх впливів природу іспанськомовного дискурсу на прикладі футболу та реалізацію інтердискурсу в полі мистецтва в цілому (гра як витвір мистецтва, як ремесло), так і конкретні його поля. Зокрема, зустрічаємо залучення живопису та образотворчого мистецтва, постатей відомих митців, літератури (епос, лірика, ода, міф, алюзії до відомих творів), театру та кінематографу; особливої уваги заслуговує віднесення до іспанської пікарески, музики в широкому сенсі, зокрема балету та танців, музичних груп, іспанських культурних реалій (фламенко, Іспанія як країна автономій, національна література та гастрономія, свята, світ кориди). Прагматична функція таких маркерів у футбольних статтях полягає у вербалізації живої картини спортивної події на папері, посилення драматизму перемоги чи поразки, оспівування звитяги переможців чи критика їх поведінки чи дій, що у свою чергу стає можливим завдяки суміжності спортивного футбольного дискурсу із дискурсом мистецтва у широкому його трактуванні.

Ключові слова: спортивний дискурс, інтердискурс, дискурсивне поле, мистецтво, іспанські культурні реалії.

THE PICASSO OF OUR FOOTBALL: REALIZATION OF INTERDISCURSIVITY THROUGH ARTISTIC MODALITIES IN THE SPANISH DISCOURSE OF FOOTBALL

Kotenko V.

*candidate of philological sciences, associate professor
National Taras Shevchenko University of Kyiv*

*The purpose of this article is to illustrate the implementation of areas of interdiscursivity of the Spanish-language football discourse through the perspective of the categories of arts. The study is empirical and aims to trace the tendency to interdiscursivity, which is embodied through metaphors in the period of 2012-2021. By its nature, sports football discourse is an open and subjective construct, which is also characterized by an obvious social nature and carries on itself a sign of the society in which it functions. The study of this phenomenon requires an interdisciplinary approach, which is implemented in a constant dialogue with other discourses. The article presents a number of examples from the press (*Marca, As, Mundo Deportivo, Sport, El País, El Mundo, rtve.es*) and books on football, which demonstrate an open nature of the Spanish-language football discourse and the implementation of interdiscourse in field of arts in general (the game as a work of art, as crafts), and its specific fields. In particular, we trace the involvement of painting and fine arts, famous artists, literature (epic, poetry, ode, myth, allusions to famous works), theater and cinema. Special attention should be paid to the Spanish picaresque, music in the broadest sense, including ballet and dance, music groups, Spanish cultural realities (flamenco, Spain as a country of autonomies, national literature and gastronomy, holidays, the world of bullfighting). The pragmatic function of such markers in football articles is to verbalize a vivid picture of a sports event on paper, increase the drama of victory or defeat, celebrate the victory of the winners or criticize their behavior or actions, which in turn becomes possible due to the adjacency of sports football discourse with an artistic one.*

Key words: *sports discourse, interdiscourse, field of discourse, art, Spanish cultural realia.*

INTRODUCCIÓN. El objetivo de este artículo es el estudio de la implementación de la teoría de la interdiscursividad en el lenguaje del fútbol de España a través de las modalidades artísticas. La metodología del estudio es análisis crítico del discurso. La estructura del presente estudio es la siguiente: primero se analizan las premisas teóricas de la filosofía del deporte y su vínculo con el análisis crítico del discurso e

interdiscurso, a continuación se presenta la realización de las categorías del interdiscurso a través de diversos ejemplos de la prensa española y de libros dedicados al tema del deporte. Al final se exponen las conclusiones. Nuestro trabajo tiene carácter empírico y se centra en el aspecto práctico de la realización de la interdiscursividad. El análisis lo realizamos teniendo en cuenta los niveles de comprensión, es decir, el texto dentro de una práctica discursiva que funciona en un contexto social más amplio. La unidad de estudio radica en la frase o en sus combinaciones de sentido semántico explícito. Ofrecemos una serie de ejemplos habituales extraídos de la prensa (Marca, As, Mundo Deportivo, Sport, El País, El Mundo, rtve.es) y de diez libros de estilo periodístico que abarcan el periodo 2012-2021. En total hemos presentado alrededor de 100 ejemplos.

EL DEPORTE Y EL MUNDO ARTÍSTICO

En este trabajo intentamos interpretar el vínculo que existe entre el discurso deportivo español y el del mundo artístico y cómo se percibe a través de la lengua. Desde tiempos remotos ha existido un lazo especial entre las modalidades artísticas y las deportivas. El juego relacionado con el uso de la pelota tiene su origen en los primeros pueblos y culturas, cuyos testimonios materiales y escritos han llegado hasta nosotros: entre otros, los mayas y los aztecas, el famoso séptimo Canto de la Odisea, en el que los gritos de las sirvientas que juegan a la pelota con la princesa Nausícaa despiertan a Odiseo, el recuerdo de un balón en el “Rey Lear” de W. Shakespeare o el ballet “La edad de oro” de 1930 de D. Shostakovich, cuyo argumento gira en torno a un equipo de fútbol. Según A. Alcoba López, el arte, en sus variadas especialidades, ha reflejado la actividad deportiva como demostración de la importancia de la misma; el deporte ha entrado en el arte y creado en él una forma de lenguaje deportivo propio (Alcoba López, 2011: 150). A pesar de que el deporte y el arte no son conceptos idénticos, somos partidarios de que el deporte se debe investigar dentro de las categorías estéticas como una forma de arte (Lowe, 1984: 9). Las emociones que conmueven a los espectadores, las normas del juego, así como el carácter creador de estas dos actividades son características inherentes tanto del deporte como del arte. En opinión de P. Frayssinet, el deporte es una forma de expresión artística (Frayssinet, 1968: 27) y para P. de Coubertein, el deporte produce belleza porque engendra al atleta, que es la escultura viva (Corral Duránte, Pérez-Turpin, Martínez Vidal, 2010: 11).

Por lo tanto, nuestra primera premisa es que el deporte está estrechamente vinculado a las modalidades artísticas y la descripción lingüística de los eventos deportivos está impregnada de recursos metafóricos que la aproximan al mundo artístico a través de los campos interdiscursivos.

DISCURSO DEPORTIVO E INTERDISCURSIVIDAD

Para entender mejor este procedimiento, es necesario resaltar que la segunda premisa de la que partimos es la naturaleza social del discurso deportivo y sus estrechos lazos con el entorno en el que funciona. El discurso en este trabajo lo interpretamos como un modo general de semiosis, es decir, como un comportamiento simbólico significativo; algo que transforma nuestros entornos en uno social y culturalmente significativo (Blommaert, 2005: 2;4). El discurso y cualquier otro

ejemplo específico de práctica discursiva se consideran a la vez (i) un texto de lenguaje, hablado o escrito, (ii) práctica discursiva (producción e interpretación de textos) y (iii) práctica sociocultural (Fairclough, 1995: 97). El análisis crítico del discurso lo aplicamos con el fin de realizar un análisis de las elecciones lingüísticas en su dimensión léxica y retórica, examinando las estructuras por las que optan los autores de los artículos periodísticos y libros dedicados al tema del deporte. El lenguaje deportivo es al mismo tiempo un lenguaje subjetivo, connotativo, afectivo y, tal y como lo define N. Hernández Alonso:

Estamos ante un lenguaje abierto a todo y dispuesto a aprovechar cualquier innovación; todo le sirve: la filosofía, la literatura, la religión, la economía, la historia, la ciencia, la técnica, etc. [...]; de esta manera se puede hablar de un “supracódigo”, constituido por la interacción de los diferentes códigos de los deportes y de otro código, particular y exclusivo de cada deporte (2003: 57).

El discurso deportivo de la lengua española lo interpretamos como una estructura dinámica, abierta, heterogénea, subjetiva y representada por una amplia gama de herramientas del lenguaje, basada en la cobertura y el análisis de la actualidad deportiva. El discurso deportivo lo forman, entre otros elementos, las estructuras semánticas, la selección del léxico, la semántica de las presuposiciones e implicaturas, las figuras retóricas y las estructuras argumentativas que son, asimismo, propias y distintas de otros discursos (Hernández Alonso, 2012: 13-14).

El estudio de las relaciones entre un discurso y otros discursos en cuyo paradigma dialógico funciona el primero nos lleva a la teoría de la interdiscursividad. Tanto los lingüistas de la escuela francesa del análisis del discurso (D. Maingueneau, M. Pêcheux) como de la anglosajona hicieron referencia al vínculo que existe entre el discurso y la vida social en el interdiscurso (N. Fairclough, R. Wodak). La interdiscursividad se interpreta como las conexiones que existen entre discursos a lo largo del tiempo, así como en sincronía dentro de unos ciertos repertorios (Blommaert, 2005: 253) u otras formas discursivas de comunicación. En su teoría del análisis automático del discurso, donde la lengua funciona dentro de una formación social con referencia a normas extralingüísticas, M. Pêcheux subraya que un problema teórico es el de la relación de un proceso discursivo con “lo interdiscursivo”, es decir, el conjunto de los procesos que intervienen en él para constituirlo (proporcionándole sus “construcciones previas”) y para “orientarlo” (desempeñando, con relación a él, el papel de discurso oblicuo) (Pêcheux, 1978: 348).

El interdiscurso se analiza como un conjunto discursivo y también un conjunto de unidades discursivas con las que este entra en relación. Asimismo, según el tipo, estos discursos pueden ser citados, anteriores al mismo género, contemporáneos de otros géneros etc. (Maingueneau, 1999: 64). El solo hecho de situar un discurso en un género implica ponerlo en relación con el conjunto ilimitado de otros (Charaudeau, Maingueneau, 2005: 183). Según N. Fairclough, el análisis de la interdiscursividad de un texto es el análisis de la mezcla particular de géneros, de discursos y de estilos sobre los que se basa, y cómo los diferentes géneros, discursos o estilos se articulan (o “funcionan”) en el propio texto (Fairclough 2003: 218). Es también la constitución

de un texto a partir de diversos discursos y géneros (Titscher, Meyer, Wodak, Vetter, 2000: 148;150). Por otro lado, el interdiscurso presenta una heterogeneidad normal en los textos, y al mismo tiempo ofrece diversas posibilidades creativas en la práctica discursiva (Fairclough, 1995: 134). R. Wodak y G. Weiss interpretan la interdiscursividad como una hibridez semiótica (Weiss, Wodak, 2003: 6). En ambos casos los autores destacan la importancia del vínculo existente entre el análisis lingüístico y las prácticas sociales, que a su vez están en un permanente diálogo o incluso polílogo entre sí.

El espacio del discurso deportivo de la lengua española presenta un conjunto de campos semánticos que interactúan en una coyuntura dada y constituyen de esta forma varios posicionamientos discursivos (terminología de D. Maingueneau, 1999), a saber: fútbol – arte, en su dimensión más amplia, fútbol – música, fútbol – teatro, fútbol – literatura, fútbol – referentes culturales de España. Las metáforas conceptuales son una herramienta eficaz en la construcción de los campos interdiscursivos. Tal y como lo indicó M. Pêcheux, el interdiscurso determina la metáfora, constitutiva del sentido (Pêcheux, 2016: 220).

ESTUDIO EMPÍRICO

Fútbol – arte.

Según S. Connor, uno de los enfoques básicos para entender la filosofía del deporte es la faceta estética, entendiendo con este término unas modalidades de la belleza o el valor con los que podemos caracterizar una actividad deportiva, o tipos específicos de reacción, admiración, alegría (Connor, 2011: 12). Podemos observar cómo una buena jugada o el talento de algún jugador se comparan con una modalidad artística. Los vocablos más extendidos en este campo son “obra de arte”, “arte” o “artista”.

Tabla 1. La representación artística en el lenguaje deportivo.

obras artísticas y arte en su esencia	<ul style="list-style-type: none"> - Como <i>buen jugador de arte</i>, [...] Rogelio alternaba tardes de gloria y excelencia con oscuras y tristes actuaciones. (Pérez, 2014: 14); - [...] España manifestó de forma atronadora que es un equipo diferente, que domina <i>el arte del juego</i> como nadie en el mundo. <i>Una obra maestra</i> deja a España a un metro de la gloria. (Seguro, 2012: 480); - Lo más destacado fue, eso sí, el gol de Robben, <i>una auténtica obra de arte</i>. (Marca, 25.08.2013); - El Santos de Pelé. Un latiguillo en el fútbol de varias décadas como <i>ejemplo de artesanía</i> con el balón. (Marca, 11.11.2019); - El fútbol de Coitinho propicia <i>un juego más barroco</i>, redundante y al pie. (El País, 19.12.2020); - Ramon Gener conducirá las secuencias donde se intentará <i>vincular el fútbol de Messi con el arte</i>. [...] Vinculará la carrera del futbolista con la precocidad de Mozart, el talento de Picasso, la universalidad de Gaudí o el peso de la responsabilidad artística de Beethoven. Hablará de la relación maestro-alumno de Ronaldinho y Messi comparándola con la que tenían Verrocchio y Leonardo da Vinci, hará
---------------------------------------	---

	<p>un paralelismo entre el rol que tenía Messi en el Barça de Guardiola y lo que pueden tener los solistas en una orquesta sinfónica... (Mundo Deportivo, 21.06.2021).</p>
<p>pintura y bellas artes</p>	<p>- El Atlético está <i>como un pincel</i>. (Marca, 23.08.2014); - No se doblega el Barça en la Liga después de animarse para la Copa. Habrá que ver qué partido <i>dibuja</i> Koeman. (El País, 27.02.2021); - Los dos primeros clasificados y máximos aspirantes al ascenso, Espanyol y Mallorca, también forman parte del <i>mosaico</i> de clubes en los que jugó. (As, 24.04.2021).</p>
<p>Artistas</p>	<p>- Arshavin sabe mucho de eso, pero este <i>Kandinsky de la pelota</i>, como todos los genios, desaparece <i>cuando le abandonan las musas</i>. (Suárez, 2012: 90); - Parecía el maldito Errol Flynn comparado con él. Pero le dabas un metro de césped y <i>era un artista. El Picasso de nuestro deporte</i>. (Gutiérrez, 2011: 70); - “Que Isco sea malagueño es algo impagable para nosotros” – dijo – , “porque <i>ahora mismo en Málaga están Picasso, Banderas e Isco</i>, no sabría decirte a qué nivel cada uno”. (Marca 24.02.2015); - “<i>Como persona, soy como Pablo Picasso</i>”, dijo el jugador en una rueda de prensa en Belo Horizonte. “A quien me descifra, le gusto. Quien no, no pagará millones por mí”, añadió. (Marca 12.11.2016); - Es indiscutible que hay personas que nacen con un don y que saben cultivarlo. Entre miles de otros muchos ejemplos, <i>Mozart en la música, Dalí en la pintura, Foster en la arquitectura, Michael Jordan en el baloncesto, Federer en el tenis, Cervantes en la literatura...</i> Genios de su tiempo que se salieron de la normalidad para convertirse en referencia, no solo de sus coetáneos, también de generaciones venideras. <i>Messi</i> no necesita dejarnos físicamente, como otros grandes personajes, para ser merecedor de elogios y reconocimientos. (Sport 6.03.2018); - Miguel A. Belinchón: “Gente como Ramos, Cristiano o Messi <i>tienen algo de Picasso o Dalí</i>”. (As 11.05.2019).</p>

El segundo campo interdiscursivo está relacionado con el teatro. El dramatismo y las emociones en la interpretación de los actores son las razones en las que se basan estos autores para comparar el fútbol con un espectáculo artístico u obras teatrales.

Tabla 2. La representación teatral en el lenguaje deportivo.

teatro y cine	<ul style="list-style-type: none"> - <i>La puesta en escena</i> de los de Del Bosque fue prometedora. (Marca, 28.06.2013); - Seguro que en <i>el guion escrito</i> por el francés no existía una goleada tan abultada ... (Marca, 22.03.2014); - Jugaba muy bien, malagueño, <i>era un artista</i>; [...] <i>Mario era un espectáculo</i>; Enganchar el balón en <i>esa situación es un espectáculo</i> [...]. (El País, 14.06.2020); - A la Real, que se va de Europa invicta a domicilio, le pesó demasiado la penosa imagen del partido de ida. Al menos le queda el recuerdo de un empate a cero en <i>el teatro de los sueños</i>. (El País 25.02.2021); - <i>El encuentro ha sido una pantomima</i>. (Suárez, 2012: 58); - El fútbol es <i>una representación teatral</i> en la que nunca se sabe dónde está <i>el nudo de la obra</i>. (ibídem: 146); - Aquel match llevaba pinta de <i>comedia renacentista</i>, pero el marcador pujaba por la <i>tragedia romántica</i> y un nutrido grupo de hinchas se había empeñado en convertirlo en <i>auténtico drama histórico</i>. (Rodríguez, 2021: 8).
picaresca	<ul style="list-style-type: none"> - Otro sir, Alf Ramsey, coincidía con Pelé en reprobar <i>la picaresca maradoniana</i>, pero no tenía más remedio que rendirse a su talento puro... (Gutiérrez, 2011: 28); - Se ha perdido, de alguna manera, <i>esa picaresca de poder engañar y ser engañado</i>, el tratar de sacar a otro jugador de tono... (As 24.09.2019); - Cuestionado por si a sus jugadores <i>les faltó más picaresca en ciertas jugadas</i>, declaró que está de acuerdo... (Mundo Deportivo 1.12.2019).

J. Castañón Rodríguez destaca que la expresión *miedo escénico* fue popularizada por Jorge Valdano, tras proclamarse campeón del Mundo con Argentina en 1986, para definir el temor del jugador al saltar al terreno de juego ante la incertidumbre del resultado de su posible actuación (Castañón Rodríguez, 2002: 102): Y maldigo el desastre de coreografía [...], las réplicas que despejan la cabeza, la trama atascada en el centro del campo, *el miedo escénico de nuestra defensa*, el teatro pobre al encerrarse atrás en el plan cerrojazo... (Rodríguez, 2021: 54).

Fútbol – música.

El corpus de los ejemplos demuestra que los autores también asocian las características del fútbol al mundo de la música. Al analizar la presencia de este ámbito en el discurso deportivo, cabe destacar los vocablos paraguas “bailar”, “cantar”, “sintonía”, “melodía”, que se utilizan según el principio de la confinidad con la actividad física, la facilidad de movimiento, la consonancia, el juego coordinado de los participantes (como en una orquesta) o el buen ritmo del juego. Por otro lado, el ritmo, el dinamismo, la rapidez, la suavidad de movimientos y el equilibrio son características del baile. Según B. Lowe, por su naturaleza la estética del deporte tiene correlación con la estética del baile, ya que existe una similitud cinética entre los dos (Joy, 1984: 34).

Tabla 3. La representación musical en el lenguaje deportivo.

<p>música, melodía, canciones</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Todo arrancó con el vals</i> de Villa. El hombre de los truenos <i>empezó con la melodía</i> cuyo tono no encontraba la selección: uno, dos, tres... (Suárez, 2012: 123); - Lo hacen las Eurocopas y los Mundiales, pero <i>nos queda la melodía de su juego sincopada</i> por los goles... (ibídem: 237). - <i>Las cifras cantan</i>. Y lo hacen en forma de <i>sinfonía celestial</i>: siete títulos de nueve posibles. (Violan, 2012: 104); - Y mientras que los novatos no paraban de atender a los medios y buscaban el traje perfecto para posar para la fotografía, entre el resto era <i>buena sintonía</i>. (Reina, 2011: 42); - El gol fue un rayo en la mente del Elche, que atisbó chicha en una Real aturrullada, sorda <i>por la música de la Champions</i>. (Marca, 25.08.2013).
<p>instru- mentos musicales</p>	<ul style="list-style-type: none"> - [...] <i>el guitarreo de España</i> dejó de ser tan amenazante. (Suárez, 2012: 146); - El Sevilla <i>puso música de tambor</i> a un partido que llevaba el guion de un Messi imperial... (El País, 12.08.2015); - Mientras el PSG ofrecía al Real Madrid el fichaje de Neymar con tal de <i>chafarle la guitarra al Barça</i>, el Ajax paseaba por Barcelona un autobús ... (Mundo Deportivo, 7.07.2019); - Tras dos llegadas buenas de los muniqueses que desbarató Ter Stegen, Luis Suárez recortó distancias tras un buen recorte a Boateng y el Barcelona <i>pensó en que podía sonar la flauta</i>. (Marca 14.08.2020).
<p>bailes, ballet</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <i>El baile de la pelota</i> retuvo a Alemania... (Suárez, 2012: 93); - ¿Faringitis? Cuando salgo, <i>bailo con las piernas</i>, no con la garganta. (Gutiérrez, p.189); - Cuando se hizo evidente que el partido sólo tomaba una dirección, el Atlético <i>dio el salto hacia el baile</i>. (Segurola, 2012: 210); - Pese a todo, <i>salió con ganas de bailar</i> el equipo donostiarra en su regreso a Old Trafford [...]. <i>Y bailó durante los primeros minutos</i>, manejando la pelota, presionando arriba y tratando de tapar los huecos atrás... (El País 25.02.2021). - Si lo vemos desde la perspectiva de las palabras del propio Gil, así parecía ser: “<i>Algunos parecían bailarinas de ballet</i>”. (Gutiérrez, 2011: 105); - El equipo se asemejaba a <i>un ballet perfectamente orquestado</i>, de belleza infinita. (Marca, 24.08.2013); - Capaz de lo mejor y de lo peor, Ousmane <i>resbaló, tras realizar lo que en ballet se conoce como spagat, écart o split</i> y que para la grada es un despatarre. Pero se recuperó y asistió a Mingueza, que sirvió el gol a Griezmann. (As, 31.01.2021).
<p>grupo</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Y tras todos ellos, Cruyff, quien encadenó cuatro Ligas consecutivas,

musical, orquesta	<p><i>orquestó la conquista</i> de la primera Copa de Europa [...]. (Gutiérrez, 2011: 39);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Orensa volvió a <i>estrenar quinteto</i>. (Marca, 13.08.2014); - Kroos y Ramos <i>son los Simon & Garfunkel</i> de este Real Madrid moderno. <i>Uno pone la voz</i> (sus centros) y <i>el otro su guitarra</i>, en forma de cabezazos. De la bota derecha del alemán al camero, y gol. <i>Una cantinela</i> que se ha convertido en una de las armas menos visibles, pero más efectivas, del Madrid de Zidane. [...] <i>Si Paul Simon y Art Garfunkel superaron los cien millones de discos vendidos, el flamenco germánico</i> que se traen entre Kroos y Ramos se cuantifica en goles... (As, 1.12.2019); - La tendencia es de las que rara vez terminan bien salvo que aparezcan los remolcadores o <i>toda la orquesta se hundirá sin remedio</i>. (El País, 29.01.2021).
----------------------	--

Con respecto al vocablo “samba”, podemos destacar el código cultural brasileño de los jugadores de este país y cómo está presente en el discurso deportivo español: Pelé, Gerson, Rivellino y Jairzinho, auténticos tiranos del fútbol *jugado a ritmo de samba*. (Gutiérrez, 2011: 171). N. Hernández Alonso también lo interpreta como un neologismo que denomina un juego muy técnico, con muchos pases cortos, a la manera del baile del mismo nombre (Hernández Alonso, 2003: 85). J. Castañón Rodríguez lo ve como un estilo de juego basado en el dominio técnico del balón, la proyección ofensiva y la ausencia de velocidad (Castañón Rodríguez, 2002: 102).

Fútbol – literatura.

Muchos escritores ilustres han enriquecido su caudal literario con obras dedicadas al tema del deporte: Mario Vargas Llosa, Antonio Machado (por ejemplo, en su poema “Alerta”) o Rafael Alberti (“Carta abierta”), entre otros. El fútbol ha creado un cuerpo literario inabarcable si nos atenemos a los ejemplos que podemos encontrar en los distintos géneros (Candau García, 1996: 21), incluida la lírica. En el contexto de las relaciones interdiscursivas nosotros nos limitamos a analizar, por el contrario, el tema de la creatividad literaria que tuvo su impacto en el desarrollo del discurso futbolístico. La apelación al género y la diversidad estilística de la literatura tiene como objetivo enfatizar la subjetividad del mensaje. El drama y la expresividad de la historia deportiva o la metáfora de un juego como cuento también son posibles gracias a la implicación del código literario. N. Hernández Alonso subraya que el lenguaje deportivo trata de conservar el estilo de la épica y de la retórica antigua (Hernández Alonso, 2003: 137). Algunos ejemplos que damos demuestran una verdadera poética del estilo periodístico, como lo podemos apreciar en el siguiente ejemplo, en el que se hace referencia a la mitología griega:

Espera a los héroes que llegan de ultramar con las velas inflamadas por un viento distinto. Velas rojas que cargan el viento del éxito porque quienes las despliegan nunca escucharon las miserias que susurraban las sirenas del pasado. Son catalanes de firmeza como Xavi, castellanos de alma como Casillas, asturianos de braveza como Villa o vascos de piedra blindada como Xabi Alonso, labrados como la tierra, airosos como las alas (Suárez, 2012: 159).

Tabla 4. La representación literaria en el lenguaje deportivo.

	<ul style="list-style-type: none"> - ... una tecnología que, en tiempos de Maradona, era <i>pura ciencia ficción</i>. (Gutiérrez, 2011: 15); - Tiempos en los que Francia cargaba el miedo, en los que los <i>Cristianos</i> del fútbol eran <i>Polifemo</i>. Hoy son rivales, nada más. (Suárez, 2012: 217); - Es un buen equipo, <i>como en un buen escrito, tiene que haber puntos y comas, letras y espacios</i>. (Gabilondo, 2013: 69); - <i>Realismo mágico</i> en el Camp Nou. (Sport, 19.08.2013); - <i>La novela entre Mauro Icardi e Inter de Milán suma un nuevo capítulo</i> a días del cierre del mercado de pases europeo. (Marca 14.08.2019); - Hasta la línea de medios se descolgó Benzema, <i>delicioso por su lectura del juego...</i> (El País, 24.10.2020).
<p>épica, lírica, oda, mito</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <i>A la lírica</i>, por supuesto, no le faltaron sudor, goles al contragolpe ni la cuota de fortuna que todo campeón necesita en algún momento clave. (Gutiérrez, 2011: 178); - “Puedo luchar contra cualquiera, pero <i>no contra un mito</i>”, declaró cuando fichó por el Zaragoza. (Segurola, 2012: 103); - Cada contraataque parecía que iba a acabar en gol, <i>una oda al fútbol directo</i>. (Marca 22.03.2014); - El gol del 10 culminó un muy buen encuentro del Barcelona, superior futbolísticamente al inicio y al final, <i>más épico</i> que el Sevilla. (El País, 27.02.2021); - El 0-4 del Barça al Athletic <i>es una oda al fútbol</i>. (Marca 18.04.2021); - Un partido infinito eternizó al Villarreal después de <i>tres horas de épica</i>. Porque <i>el éxito del club amarillo es toda una epopeya</i>. (El País 26.05.2021).
<p>alusiones a diversas obras</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Quizá el Barcelona recuerde por un momento todas aquellas añejas, plasmadas en imágenes ahora tan lejanas. Fotografías que no desvelarán nunca lo inhóspito y duro del viaje, tal y como reflejó el Kerouac de <i>On the road</i>. (El Mundo, 17.05.2014). - El genio <i>frotaba menos la lámpara</i> que al inicio del Mundial. (Mundo Deportivo, 14.07.2014); - A Leo le falta su <i>espadachín hidalgo</i>. (Sport 9.07.2015); - En la literatura romántica del siglo XVIII, una carrera tan triunfal como meteórica de Leo Messi, cargada de logros, éxitos y dinero, se asociaría directamente a un pacto con el diablo, <i>como hizo J.W. Goethe en su novela Fausto, con Mefistófeles como enviado maligno</i>. (As, 19.04.2021).

Fútbol – referentes culturales de España.

El análisis crítico del discurso, que constituye el pilar metodológico de este estudio, está estrechamente relacionado con la teoría de la pragmática y de la sociolingüística. Tal y como lo definió N. Fairclough, los discursos están formados y

construidos por las estructuras sociales así como por la cultura. El discurso deportivo a través de las metáforas muestra una clara presencia de los referentes culturales de España en lo que atañe a la música, gastronomía, tauromaquia o a las peculiaridades del carácter nacional. También están presentes algunas diferencias regionales, que a veces son solo tópicos.

Tabla 5. Referencias culturales en el lenguaje deportivo.

flamenco	<p>- Algunos jerezanos, incluso, hasta juegan al fútbol <i>por bulerías</i> y con <i>el pellizco propio del flamenco</i>. (Pérez, 2014: 88);</p> <p>- ¿Y cómo remata Sergio Ramos? <i>Mejor que nadie, porque en el flamenco el remate es lo más importante. Sergio es personalidad flamenca, aunque sea futbolista</i>. B. - ¿Zidane ha sido un futbolista flamenco? - El que más. <i>Zidane era el Antonio Gades del flamenco, era el que tenía más elegancia jugando. Creo que Ibrahimovic también es muy flamenco</i>. (As, 30.12.2016);</p> <p>- Enfrente tendrá un Madrid con Modric, Isco, Vinicius y Rodrygo. <i>Una galería de arte flamenco</i>. (As 11.12.2019).</p>
España como un país, estado de autonomías	<p>- Ese equipo tiene un capitán de Móstoles, el lugar donde prendió el Dos de Mayo de una España huérfana, engañada; un central de Camas, en la periferia sevillana, al que también le gustaría ser faraón, como Curro Romero; un ingeniero de la Terrassa textil; un mago escapado de una sacristía de La Mancha, blanco como el hábito de un obispo, y a su lado un socio con acento canario que solo llega a la hora cuando es con la pelota. Los goles de la Roja resuenan como martillazos en las minas asturianas o pisadas de uva en La Rioja. La selección huele a sal y a carbón, a trigo y a vino. (Suárez, 2012: 188-189);</p> <p>- Llegan los sevillistas con la alegría que les ha metido la Feria en el cuerpo. <i>Una semana de amistad y manzanilla</i> que concluye esta misma noche. [...] A esa hora -si la prórroga no lo remedia- habrá nuevo campeón de la Copa. De ser el conjunto andaluz, el cielo se teñirá de rojo, <i>el sevillano y el del Wanda, como broche final a las clásicas fiestas de primavera de la capital hispalense: Semana Santa, Feria y la final de abril-mayo sevillista</i>. (Marca, 21.04.2018).</p>
literatura española	<p>- A Del Bosque, pues, no hay que subrayarlo, hay que interpretarlo, <i>leer entre líneas, entender su ironía quevediana</i> [...]. (Suárez, 2012: 209);</p> <p>- Tocaba remontada, apelar a la épica, movilizar al madridismo, <i>Fuenteovejuna</i> y toda la pesca. (Castro, Castañeda, 2012: 181);</p> <p>- En este momento mágico todo fluye y se libera, todo adquiere sentido, y, <i>como también decía Quevedo, nuestro madridista del Siglo de Oro</i>, es cuando se cumple la máxima de “no hay contento en esta vida [...]”. (Gil-García, 2012: 78);</p> <p>- Ríete, inorante, vamos enseñavos <i>la generación del 98</i>.</p>

	<p>¿La de Unamuno, Machado y...? No, oveya, la de Nacho Méndez, Manu García, Pedro Díaz... (Rodríguez, 2021: 74); - Es más, a veces criticamos a nuestros héroes por no vencer siempre. Porque <i>los españoles somos así de Quijotes o de Sanchos</i>. (Marca, 3.07.2014).</p>
Fiestas	<p>- Pudieron haber empatado ese hito la pasada madrugada <i>si los Reyes Magos les llevaron carbón hasta Memphis</i>. (Marca, 6.01.2015).</p>
mundo taurino	<p>- “Es un equipo que tiene que decidir <i>si es toro o torero</i>”, dijo. (Seguro, 2012: 462); - Lo probó y lo probó, aunque no siempre fuera la mejor opción para la selección, hasta que se plantó en el área <i>como un matador que busca su lugar en el sol...</i> (Suárez, 2012: 72); - Se paseó por los costados del campo, <i>como un torero en la plaza</i>, porque así es como se siente, en el centro del planeta del fútbol... (ibídem: 75); - Gil Manzano <i>toreó bien, pero falló con la espada</i>. (Marca, 21.08.2013); - El chico tiene un juego de futbolista veterano, de delantero hecho, de jugador de Champions. De espaldas es un espectáculo y corriendo <i>al hueco un toro recién salido del cajón</i>. (Marca 29.12.2019).</p>
gastronomía	<p>- Las prioridades estaban claras: a sus jugadores les decía que “la Liga es <i>el pan y la mantequilla</i>, y las Copas son <i>la nata</i>”. (Gutiérrez, 2011: 61); - Siguiendo el ejemplo de <i>los buenos productos de cava</i>, el Barça cultiva a sus jugadores durante años para recoger la mejor cosecha. (Castro, Castañeda, 2012: 51); - No pudo estar en directo ni disfrutar de aquel colofón que era ganar la Euro en Viena. Me apenó tanto que efectivamente terminé <i>llorando como una magdalena</i>. (Reina, 2011: 25); - Su entorno, que él también lo tiene, dice que tiene mucho que cavilar. Y una decisión así se toma en frío. Como <i>el tinto de verano</i>. (Marca, 24.06.2014); - Bastaron 90 minutos. O tres... No hacía falta examen, pero es bueno <i>probar el jamón</i> aunque sea <i>pata negra XXL</i>. (Marca, 13.08.2014); - Al final, son de esos equipos que marcaron una manera de jugar, <i>nos dio a probar lo que era el jamón ibérico...</i> (Marca 8.03.2019).</p>

Dar vuelta a la tortilla, según nuestras observaciones, es la frase de procedencia gastronómica que está más presente en la prensa deportiva: *Los ‘gunners’ dieron la vuelta a la tortilla en solo nueve minutos*. (Marca 10.02.2019); *El navarro le ha dado la vuelta a la tortilla* ahora es indiscutible en el arco, tras convertirse en el tercer

portero empleado en 2019. (El Mundo Deportivo 26.12.2019); Si los blancos tomaron la delantera al ganar el Clásico en el Camp Nou el 1 de marzo, *los culés le dieron la vuelta a la tortilla* solo una semana después. (Rtve.es 15.06.2020).

Consideramos que tales códigos que impregnan el lenguaje deportivo se utilizan para visualizar mejor la descripción de un evento, verbalizar la imagen, darle más emoción al texto o animar un poco la narrativa. Además, se puede observar una clara presencia de referentes culturales de España con el fin de que el mensaje les resulte más familiar a los lectores.

CONCLUSIONES. El discurso deportivo del fútbol de la lengua española, en concreto el del fútbol, se constituye como una manifestación cambiante, determinada por la sociedad en la que surge y caracterizada por una connotación peculiar y por la subjetividad de su lenguaje. El discurso del fútbol está en permanente diálogo con otros discursos, lo que propicia que se lleven a cabo las relaciones interdiscursivas. En concreto, hemos observado la caracterización del fútbol como una modalidad artística. El vínculo entre el deporte y el arte que percibimos a través de la lengua se plasma en las referencias metafóricas a la música, literatura, teatro y arte en su concepción más amplia. Además, hay una clara presencia de los referentes culturales en el lenguaje deportivo. La función pragmática que desempeñan tales recursos radica en la creación verbal de una imagen viva de un acontecimiento futbolístico, el reforzamiento de la idea del dramatismo y de la espectacularidad de un evento, así como el elogio a futbolistas o las críticas a sus comportamientos o actitudes. Por ejemplo, los goles majestuosos se comparan con las obras maestras del arte y los futbolistas se describen como artistas; realizar un juego de alto nivel encuentra su homónimo en el discurso de la pintura y de las bellas artes. La similitud que existe entre el evento deportivo que tiene lugar en un estadio y los espectáculos de los escenarios teatrales, la sintonía musical de una orquesta o la delicadeza y agilidad de los movimientos de los bailarines invita a que se empleen los códigos teatrales y musicales en el discurso deportivo. El discurso literario hace que la contextualización del mensaje sea más perceptible y cercana al lector. Los referentes culturales característicos de España también están presentes en este tipo de lenguaje: el mundo taurino, la picaresca para referirse a los trucos y a la astucia, el flamenco como una manifestación artística única o el jamón como ejemplo de la mejor calidad.

Bibliografía

- López, A. A. (2011). *Periodismo Deportivo*. Editorial Síntesis.
- Blommaert, J. (2005). *Discourse. Key topics in sociolinguistics*. Cambridge University Press.
- García Candau, J. (1996). *Épica y lírica del fútbol*. Alianza Editorial.
- Rodríguez, J. C. (2002). *Tendencias Actuales del idioma del deporte*. Edición del autor, Gráficas Lope.
- Charaudeau, P., & Maingueneau, D. (2005). *Diccionario de Análisis del Discurso*. Amorrortu Editores.
- Connor, S. (2011). *A philosophy of sport*. Reaktion Books.
- Corral Durántez C., Pérez-Tuprin J.A., Martínez Vidal A. (2010). Principles of the Olympic Movement, *Journal of Human Sport and Exercise*. Vol. 5 (1). URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/16365866.pdf> (consulta 10.05.2022).
- Fairclough, N. (1995). *Critical discourse analysis: The critical study of language*. Longman.

- Fairclough, N. (2003). *Analysing discourse: Textual Analysis for Social Research*. Routledge.
- Frayssinet, P. (1968). *Le sport parmi les beaux-arts*. Arts et Voyages.
- Hernández Alonso, N. (2003). *El lenguaje de las crónicas deportivas*. Ediciones Cátedra.
- Hernández Alonso, N. (2012). *Tendencias en el lenguaje deportivo actual*, Editorial Vision Libros.
- Лой, Б. (1984). *Красота спорта*. Радуга.
- Maingueneau, D. (2003). *Términos clave del análisis del discurso*. Ediciones Nueva Visión.
- Pêcheux M. (1978). *Hacia el análisis automático del discurso*. Editorial Gredos.
- Pêcheux M. (2016). *Las verdades evidentes*. Lingüística, semántica, filosofía. Ediciones del CCC Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini.
- Titscher, S., & Meyer, M. (2000). *Methods of text and discourse analysis in search of meaning*. SAGE.
- Weiss, G., & Wodak, R. (2003). *Critical discourse analysis: Theory and Interdisciplinarity*. Palgrave Macmillan.
- Fuentes del campo ilustrativo**
- Gabilondo, A. (2013). *La Roja. De niños a leyendas*. Ediciones Al Poste.
- Pérez, D. G. (2014). *100 Motivos Para Ser del Betis*. Lectio.
- Castro, A. G., & Castañeda, A. L. (2012). *100 Motivos Para Ser del Barça (y no del Madrid)*. Lectio.
- Gil-García, A. G. (2012). *100 Motivos Para Ser del Real Madrid (y no del Barça)*. Lectio.
- Gutiérrez, M. (2011). *Frases de Fútbol*. Córner.
- Reina, P. (2011). *El Mundo en Nuestras Manos: Así Fuimos Campeones*. Medialive.
- Rodríguez, M. (2021). *Lear o el Deporte Rey*. Libros del K.O.
- Seguro, S., Cifuentes, P., & Martínez-Arroyo, P. (2012). *Héroes de Nuestro tiempo: 25 Años de Periodismo Deportivo*. Debate.
- Suárez, O. (2012). *Yo Soy Español: Diario de la Triple Corona*. Córner.
- Violan, M. Á. (2012). *El método Guardiola*. Planeta.

Стаття надійшла до редакції 6.05.2022 року